

ΕΝΘΥΜΗΣΙ

GOETHE

Θέλεις μπροστά νὰ πᾶς παντοτεινά σου;
Κύτταξε: τὸ καλὸν εἶνε μπροστά σου.
Στὴν Τύχῃ μόνο νὰ πιαστῇς στοχάσου,
Γιατὶ εἶν' ἡ Τύχῃ πάντοτε μπροστά σου.

ΟΙ ΑΝΥΦΑΝΤΑΔΕΣ

HEINE

Τὰ θολωμένα μάτια τους στερέψαν, δὲ δακρύζουν·
Στὸν ἀργαλειὸ τους καθιστοί, ὅλο τὰ δόντια τρίζουν:
— ὦ Γερμανία, ὑφαίνουμεν ἑμεῖς τὸ σάβανό σου
Καὶ τὴν κατάρα τὴν τετράδιπλῃ μαζῇ —
Ὑφαίνουμε, Ὑφαίνουμε.

Καταραμένο τὸ εἶδωλο, ποῦ τόσο ἐπροσκυνήθη,
Μέσα στὴν τόση πείνα μας, στῆς χειμωνιάς τὰ βύθη,
Ποῦ περιμέναμε ἀπ' αὐτὸ τοῦ κακοῦ μιὰ βοήθεια,
Κ' ἔστειλε μόνο καταφρόνια περισσὴν —
Ὑφαίνουμε, Ὑφαίνουμε.

Κατὰ καὶ στὸ βασιλῆᾱ, ποῦ ἀπὸ τ' ἑμᾶς πλουταίνει,
Καὶ τὸν πικρὸ τὸν πόνο μας δὲ θέλει νὰ γλυκαίνει,
Ὅπου μᾶς ἄρπαξε ὡς κι αὐτὸ τὸν ὑστερὸν ὀβολό μας,
Κ' ἐπρόσταξε σὰν τὰ σκυλιὰ νὰ μᾶς χτυποῦν —
Ὑφαίνουμε, Ὑφαίνουμε.

Κατὰ καὶ στὴν ψεύτρα τὴν πατρίδα, ποῦ λατρεύει
Τὴν καθεμιὰν ἀδιαντροπιά, καὶ στὴν ψευτιά δουλεύει·
Ὅπου ὁ ἀνθὺς ἀνάνθιστος κατὰ τὸ χῶμα γέρνει,
Καὶ τὰ σκουλήκια μόνο στὴ σαπίλα ζοῦν —
Ὑφαίνουμε, Ὑφαίνουμε.

Πετᾱ ἡ σαῖτα, τὰργαλειοῦ τριζοβολάει τὸ χτένι,
Ὅλημερις κι ὁλονυχτὶς ὁ πόνος μας ὑφαίνει...
Τὸ σάβανό σου ὑφαίνουμεν, ἀρχαία Γερμανία,
Καὶ τὴν κατάρα τὴν τετράδιπλῃ μαζῇ —
Ὑφαίνουμε, Ὑφαίνουμε.

ΑΓΙΣ ΘΕΡΟΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ